

Avant-propos/Foreword..... 1

PREMIÈRE PARTIE/PART I

Traduction, interprétation, terminologie
Translation, Interpretation, Terminology

1.	Théorie de la traduction Theory of Translation.....	11
2.	Pédagogie de la traduction Pedagogy of Translation.....	16
	a) Réflexions sur l'enseignement de la traduction Studies on the Teaching of Translation.....	16
	b) Manuels et guides (traduction et révision) Manuals and Guides (Translation and Revision).....	19
	c) Études comparées et difficultés de traduction Contrastive Studies and Problems of Translation.....	21
3.	Histoire de la traduction History of Translation.....	23
	a) Histoire universelle de la traduction World History of Translation.....	23
	b) Histoire de la traduction au Canada History of Translation in Canada.....	26
4.	Traduction littéraire/Literary Translation....	29
5.	Traduction de la Bible Translation of the Bible.....	33
6.	Traduction technique/Technical Translation....	35
7.	Interprétation/Interpretation.....	37
8.	Terminologie et documentation Terminology and Documentation.....	42
9.	Traduction automatisée et assistée par ordinateur	

	Machine Translation and Computer-Aided Translation.....	47
10.	Actes de colloques et de congrès (sauf ceux de terminologie) Conference Proceedings (except for Terminology).....	50
11.	Publications diverses Miscellaneous Publications.....	54
12.	Bibliographies, périodiques, répertoires Bibliographies, Journals, Directories.....	57
	a) Bibliographies de la traduction et de l'interprétation Bibliographies of Translation and Interpretation.....	57
	b) Bibliographies de la linguistique Bibliographies of Linguistics.....	61
	c) Périodiques/Journals:.....	62
	- traduction, interprétation, terminologie Translation, Interpretation, Terminology.....	62
	- domaines connexes Related Domains.....	66
	d) Répertoires d'articles de périodiques Directories of Papers in Journals.....	70
	e) Répertoires de thèses Directories of Theses.....	72
	f) Banques de données documentaires et terminologiques Documentation Systems and Terminology Banks.....	74

DEUXIÈME PARTIE/PART II

Langue française

1.	Encyclopédies et dictionnaires généraux.....	79
2.	Grammaires.....	82
3.	Ouvrages spécialisés.....	83
	a) Anglicismes et canadianismes.....	83
	b) Argot.....	86

c)	Étymologie.....	86
d)	Néologismes.....	87
e)	Proverbes, citations, idiotismes.....	88
f)	Synonymes, antonymes et analogies.....	90
g)	Prononciation.....	91
4.	Difficultés de la langue française.....	92
a)	Ouvrages généraux.....	92
b)	Grammaire et orthographe.....	95
c)	Lexique.....	97
d)	Ponctuation et code typographique.....	99
5.	Techniques de rédaction.....	100
a)	Ouvrages généraux.....	100
b)	Ouvrages spécialisés.....	102

TROISIÈME PARTIE/PART III

English Language

1.	General Dictionaries and Encyclopedias.....	109
2.	Grammars.....	112
3.	Specialized Works.....	114
a)	American, Canadian and British Usage.....	114
b)	Slang.....	116
c)	Etymology.....	116
d)	Neologisms.....	117
e)	Proverbs, Quotations and Idioms.....	118
f)	Synonyms.....	120
g)	Pronunciation.....	121
4.	Problems of the English Language.....	122
a)	General Works.....	122
b)	Spelling.....	123
c)	Lexicon.....	123
d)	Punctuation.....	124
5.	Writing Techniques.....	125
a)	General Works.....	125
b)	Specialized Works.....	128

QUATRIÈME PARTIE/PART IV

Dictionnaires bilingues (langue générale)

1. Dictionnaires généraux
General Dictionaries.....133
2. Dictionnaires divers
(phraséologie, régionalismes, etc.)
Miscellaneous Dictionaries
(phraseology, regionalisms, etc.).....135

CINQUIÈME PARTIE/PART V

Lengua y traducción española

1. Enciclopedias y diccionarios monolingües.....141
2. Diccionarios inglés-español/español-inglés....143
3. Diccionarios francés-español/español-francés..144
4. Dificultades de la lengua española.....145
 - a) Gramáticas españolas.....145
 - b) Gramáticas comparadas.....146
 - c) Pronunciación.....147
 - d) Ortografía.....148
 - e) Estilo.....148
 - f) Léxico.....149
5. Tratados diversos.....150
 - a) Americanismos.....150
 - b) Argot.....151
 - c) Etimología.....152
 - d) Modismos.....152
 - e) Sinónimos y antónimos.....152
 - f) Traducción.....153
 - g) Técnicas de redacción.....154

SIXIÈME PARTIE/PART VI

Domaines spécialisés/Specialized Domains

- AG Dictionnaires et
ouvrages de référence divers

	Dictionaries and Other General Reference Works.....	157
B	Philosophie/Philosophy.....	160
BF	Psychologie/Psychology.....	161
BL	Religion/Religion.....	163
BS	Bible et exégèse/Bible and Exegesis.....	164
CB	Histoire de la civilisation History of Civilization.....	165
CC	Archéologie/Archaeology.....	165
CR	Science héraldique/Heraldry.....	166
D	Histoire générale/General History.....	166
DC	France/France.....	167
E	Amérique/America.....	167
G	Géographie/Geography.....	168
GA	Cartographie/Cartography.....	169
GB	Géographie Physique/Physical Geography.....	170
GC	Océanographie/Oceanography.....	170
GN	Anthropologie/Anthropology.....	171
GV	Loisirs/Recreation.....	171
H	Sciences sociales (Généralités) Social Sciences (General).....	175
HB	Sciences économiques/Economics.....	176
HD	Travail/Labor.....	180
HE	Transport et communication Transportation and Communication.....	184
HF	Commerce/Commerce.....	191
HG	Finance/Finance.....	199
HJ	Finances publiques/Public Finance.....	202
HM	Sociologie/Sociology.....	203
HQ	Groupes sociaux/Social Groups.....	204
HT	Communautés - classes - races Communities - Classes - Races.....	205
HV	Pathologie sociale/Social Pathology.....	205
HX	Socialisme - communisme- anarchisme Socialism - Communism - Anarchism.....	206
J	Science politique (Documents officiels) Political Science (Official Documents).....	207
JF	Histoire et administration constitutionnelle Constitutional History and Administration..	208
JS	Gouvernements locaux/Local Government.....	209
JX	Lois et relations internationales	

	International Law and Relations.....	209
K	Droit (Généralités)/Law (General).....	210
KE	Droit du Canada/Law of Canada.....	217
L	Éducation (Généralités)	
	Education (General).....	221
LB	Théorie et pratique de l'éducation	
	Theory and Practice of Education.....	222
LC	Aspects particuliers de l'éducation	
	Special Aspects of Education.....	223
M	Musique/Music.....	223
N	Arts visuels (Généralités)	
	Visual Arts (General).....	224
NA	Architecture/Architecture.....	225
ND	Peinture/Painting.....	226
NK	Arts appliqués et décoratifs	
	Applied and Decorative Arts.....	226
NX	Arts en général/Arts in General.....	227
P	Philologie et linguistique (Généralités)	
	Philology and Linguistics (General).....	228
PN	Art dramatique/Drama.....	229
Q	Sciences (Généralités)/Science (General)...	233
QA	Mathématiques/Mathematics.....	235
QB	Astronomie/Astronomy.....	237
QC	Physique/Physics.....	237
QD	Chimie/Chemistry.....	240
QE	Géologie/Geology.....	242
QH	Histoire naturelle (Généralités)	
	Natural History (General).....	243
QK	Botanique/Botany.....	246
QL	Zoologie/Zoology.....	247
QP	Physiologie/Physiology.....	249
QR	Microbiologie/Microbiology.....	249
R	Médecine (Généralités)/Medicine (General)...	250
RC	Médecine interne/Internal Medicine.....	253
RD	Chirurgie/Surgery.....	256
RE	Ophthalmologie/Ophthalmology.....	256
RF	Oto-rhino-laryngologie	
	Otorhinolaryngology.....	257
RG	Gynécologie et obstétrique	
	Gynecology and Obstetrics.....	257
RJ	Pédiatrie/Pediatrics.....	257
RK	Médecine dentaire/Dentistry.....	258

RM	Thérapeutique - Pharmacologie Therapeutics - Pharmacology.....	259
RT	Sciences infirmières/Nursing.....	260
RX	Homéopathie/Homeopathy.....	260
S	Agriculture (Généralités) Agriculture (General).....	260
SB	Culture des plantes/Plant Culture.....	262
SD	Foresterie/Forestry.....	263
SF	Élevage/Animal Culture.....	263
T	Technologie générale/General Technology....	264
TA	Génie (Généralités) - Génie civil (Généralités) Engineering (General) - Civil Engineering (General).....	267
TH	Construction d'édifices Building Construction.....	271
TJ	Génie mécanique et machinerie Mechanical Engineering and Machinery.....	275
TK	Génie électrique et nucléaire - Électronique Electrical and Nuclear Engineering - Electronics.....	277
TL	Véhicules motorisés - Aéronautique - Astronautique Motor Vehicles - Aeronautics - Astronautics.....	289
TN	Génie minier - Métallurgie Mining Engineering - Metallurgy.....	291
TP	Technologie Chimique/Chemical Technology...	293
TR	Photographie/Photography.....	296
TS	Industries manufacturières/Manufactures....	297
TT	Artisanat - Métiers d'art Handicrafts - Arts and Crafts.....	299
TX	Économie familiale/Home Economics.....	300
U	Science militaire (Généralités) Military Science (General).....	304
UF	Artillerie/Artillery.....	304
Z	Domaine du livre en général Books in general.....	305
	Index des auteurs/Author's index.....	307